

首都经济贸易大学 2027 年硕士研究生招生考试

《翻译基础（英语）》初试大纲

科目代码：357

说明：

1. 本科目考试时不得使用计算器。

2. 请考生随时关注我校研究生院网站招生动态栏目（网址 <https://yjs.cueb.edu.cn/zsks/zsdt/index.htm>），如有大纲更新或变动，均以官方网站的最近通知为准。

1\ 0 G 6 63B B\$>

0 Ä 63B - ,'

É6+B * .p Ä9!B ÄÊ _ ~ f 6+B C J - } .D0!+O• -63B , ' * .pB.63B 0
- È ! - , ' _63 63+Q' 9! "y ÄB Î D% Ë _ VEÎ ` F • MTI - • Lf!â , ' "d £ Ä

¼ Ä 63B 93\$ Ö

\ 63B _#{B 63+O_ V § 7 * .p 6+B 7- È , ' 7 ö ò '—W'd £ 63B Ä63B Lî Ö ò 63
9!B \ 0 C J > 4×(£ NÈ» Lî Ö Ä63B 93\$ 5 MTI63+O• - Ä § 7 , ' FB Aÿ'wGÿÄB
. Aö ú 9! "y T/ý B @Eæè , ' * \ ° 7- Ä

9 Ä 63B * \ ?±"r

1. § 7 ~ Î , ' 9!-"y üB B @Œ .p 7- È Ä
2. § 9E³Q , ' · -3P« È ¬ 7 o"ë Ä4ÿ#~Ä/n J Ä · F Ä - _ Ä0 ° Ä# »1y J N¶
, ' 5, 8. AöÄ
3. ¼ 3+5 , ' 6+B *6AêÈ"ï ¹ J/ý 6+B 1†+• > ° È § 78ÿ- , ' 6+B M5\$7- È Ä

Ä 63B ' ? >B § 5 '

1,, § é ? ÖL § È1DB

1,,NÈ&L\$ÖN'AN 6JÏ È A Q Î Lu +Q°1 æ3 j ö Ä

NÈ» ú 6 l Ö \ 0 - k 6 N'ANj 6 È A Q Î Lu +Q°1 æ3 j ö ÄNÈ» 5
9! "y 6+B ¼"y 9! 6+B Ä

Ä Ä ò 63-- Ä 5 v =L€¾Ä

1. [美]威廉·斯特伦克. 英语写作手册: 风格的要素. 外语教学与研究出版社, 2016.
2. [英]芒迪. 翻译学导论: 理论与应用(第三版). 外语教学与研究出版社, 2014.
3. 曹明伦. 英汉翻译二十讲(增订版). 商务印书馆, 2019.
4. 方梦之、范武邱. 科技翻译教程(第2版). 上海外语教育出版社, 2015.

- 刘宓庆. 翻译基础. 华东师范大学出版社, 2008.
- 罗新璋、陈应年. 翻译论集 (修订本). 商务印书馆, 2021.
- 马会娟、苗菊. 当代西方翻译理论选读. 外语教学与研究出版社, 2014.
- 王建国. 汉英翻译学: 基础理论与实践. 中译出版社, 2019.

• **ÄMØ\$>,´ L NÈ**

\ 63B ~ M'G÷Xk ?òWB NÈ' ? È X3+5 Aô` 63+Q´ 6+B 5, 87- È ÈGÿ&63
 ¦ B @Ø~Eî ° Ä· \ 6 À > 4*67- È ÄD -0 . AöØ 7 Ä· F6ü ÿ*6@"d £ úB
 @D\$Eœ ,´ 5, 83P« Ä

1\ ¼G 6 63B µ é

0 Ä"y9!6+B

?±'r ÄB 65§ 7"yB 9!,´ * \ ° ¼7- È ×M!• ¶@] - ¼,´ B - æ´ /n J Ä·
 F1y6üÿ. Aö×B · î ï · È > nB B Ä%ß ×B · FJN® 'f È ÚEÎ ö.ž È7- ö.ž PEÎ
 ï · ,´ Npl Ä"yB 9!FOÖ!ÿ ? & ü Z"y ± Ä

¼Ä9!"y6+B

?±'r ÄB 65§ 79!B "y,´ * \ ° ¼7- È ×M!• ¶@] - ¼,´ B - æ´ /n J Ä·
 F1y6üÿ. Aö×B · î ï · È > nB B Ä%ß ×B · FJN® 'f È ÚEÎ ö.ž È7- ö.ž PEÎ
 ï · ,´ Npl Ä9!B "yFOÖ!ÿ ? & ü Z ..AýÄ

序号	考试内容	题型	分值	时间（分钟）
1	汉译英	主题 1	35	45 分钟
	汉译英	主题 2	35	45 分钟
2	英译汉	主题 3	40	45 分钟
	英译汉	主题 4	40	45 分钟
共计			150	180

63+CB' # ? ÖNÈ» /j » ð È ò 63 È !ÿ 2«NÈ» ð È Ff » NÈÈ Î Lu63B B
NÈ Gÿ> \ G 6 = 0 Ê-(< Ä

, , ' LUFWRQV Translate the following two source texts into their target language respectively.
There are altogether two source texts in this part of the test, both in Chinese, with 35 points
for each.

6RXU7H7H W

11月2日至7日，由中国驻东京旅游办事处、中国驻大阪旅游办事处、河南省文化和旅游厅以及中国南方航空公司共同主办的“你好！中国”——2024日本旅行商河南踩线之旅圆满落幕。此次踩线活动围绕经典线路“新王朝街道之旅”“三国文化之旅”开展，活动期间中日双方旅游业界代表就旅游产品创新、旅游服务提升和旅游资源宣传推广等进行了深入交流和洽谈。

沉浸于东城垣遗址博物馆的光影展示，了解商代城墙的“前世今生”；身着汉服夜游清园，仿佛穿越回车水马龙、商贾云集的盛世大宋；走进龙门石窟，见证中国石刻艺术的最高峰；探访许昌灞陵桥，触摸传奇的三国文化……在河南，踩线团成员们纷纷表示既感受到了河南的深厚历史，又体会到了它焕发出的勃勃生机。

, , ' LUFWRQV Translate the following two source texts into their target language respectively.
There are altogether two source texts in this part of the test, both in English, with 40 points
for each.

6RXU7H7H W

I was seated by the shore of a small pond, about a mile and a half south of the village of Concord and somewhat higher than it, in the midst of an extensive wood between that town and Lincoln, and about two miles south of that our only field known to fame, Concord Battle Ground; but I was so low in the woods that the opposite shore, half a mile off, like the rest, covered with wood, was my most distant horizon. For the first week, whenever I looked out on the pond it impressed me like a tarn high up on the side of a mountain, its bottom far above the surface of other lakes, and, as the sun arose, I saw it throwing off its nightly clothing of mist, and here and there, by degrees, its soft ripples or its smooth reflecting surface was revealed, while the mists, like ghosts, were stealthily withdrawing in every direction into the woods, as at the breaking up of some nocturnal conventicle. The very dew seemed to hang upon the trees later into the day than usual, as on the sides of mountains.

Though the view from my door was still more contracted, I did not feel crowded or confined in the least. There was pasture enough for my imagination. The low shrub oak plateau to which the opposite shore arose stretched away toward the prairies of the West and the steppes of Tartary, affording ample room for all the roving families of men. “There are none happy in the world but beings who enjoy freely a vast horizon” ü said Damodara, when his herds required new and larger pastures.